

何謂現存語言？

當一種語言仍然有人從父母那裏學會，並作為日常溝通首要語言的，就是現存語言。現存語言通常指一個人的「第一語言」或「母語」。

怎樣界定語言的定義？

不同人士或組織基於鑑別語言時不同的目的，界定語言的方法也不同。有人單純在語言學的基礎上建立定義；有人認為應該把社會、文化和政治元素也列入考量的範圍。此外，語言群體本身的人士總是對其語言的獨特之處有自己的見解。這些見解與文化傳統和身份的關係，往往較諸語言學特徵的來得更密切。

學術界承認語言不易界定，彷彿它們是各不相關、可數量的單元；反之，它們擁有的特徵往往跨越時間、地域和社會空間。

語言社區內形成的變化使每一種語言擁有不同的特徵，這些變化令語言之間出現或大或小的分歧，而這些存著分歧的語言就叫做方言。

(進深閱讀：“The problem of language identification” at http://www.ethnologue.com/ethno_docs/introduction.asp)

為甚麼威克理夫不能確定語言的數目？

因為語言是動態和多變的，不斷改變，所以全球現存語言的總數一直在變，使我們無法準確知道。隨著人對世界語言認識的加增，所發現的語言數目也愈來愈多。與此同時，語言遭淘汰的速度也加快了。

為甚麼威克理夫計算的語言數目跟世界少數民族語文研究院「民族語言誌」(SIL Ethnologue) 所公佈的不同？

世界少數民族語文研究院管有三個主要的數據系統，以儲存和報告跟語言相關的資料，「民族語言誌」是其中之一。「民族語言誌」儲存和報告全球語言的資訊，其數據每四年更新一次並出版成書（ethnologue.com備網上版）。我們認為按著最新的統計數字，提供當下現存語言的數目，往往較諸引用「民族語言誌」早前出版的數字更有幫助。這樣一來，那些比「民族語言誌」發表得更頻密的統計數字，便可以直接反映在當刻所知的語言總數上。威克理夫定時發表各國及各語言群體最新的民族語言資料，請見www.thewordislife.net。

「語言群體」(Language community) 跟「民族」(people group) 不同嗎？

當提到不同的民族時，其中一個常聽見的問題是：「你怎麼區分他們呢？」人所使用的語言就是用以區分他們的特徵。「語言群體」一詞指所有使用某種特定語言的人，不論地域或文化。

可瀏覽 <http://www.joshuaproject.net/what-is-a-people-group.php>

威克理夫 怎樣才知道一個語言群體需要聖經翻譯，和有多需要呢？

當一個語言群體處於以下三種情況，就會被視為需要聖經翻譯：

- 最少一個群體充分明白那種語言，並以它作為溝通媒介；
- 那種語言現有的聖經（如有）不足以滿足那個群體的屬靈需要；及
- 那個群體無法充分明白任何其他已有聖經或計劃翻譯聖經的語言，以至可以用它作為明白聖經的媒介。

如果出現下列情況，那麼也表示需要聖經翻譯了：

- 在一個群體所充分明白，並以它（它們）作為溝通媒介的語言中，沒有一種已有聖經；
- 因為現有的聖經翻譯得不夠準確、自然和暢達，所以並不合用；
- 因為現有的聖經是許多年前翻譯的，加上那種語言已改變不少，所以不再合用；
- 因為現有的聖經不能滿足那個群體基本的屬靈需要，所以不足用；
- 因為現有的聖經未能顯示它具備充分的學術研究，所以未達水平；
- 因為現有的聖經只是以群體裏其中一種語言譯成，而其餘大部分人不能充分明白那種語言；或
- 雖然現有的聖經是以群體充分明白的語言譯成，但是他們並不接受那種語言作為溝通媒介。

為甚麼不是每種語言都需要聖經翻譯？

是人，不是語言需要耶穌基督。個別語言不需要聖經翻譯的原因很多，包括：

- 再沒有任何群體使用那種語言，或其應用很有限（例如絕少在日常生活中應用，或只有少數長者使用）。
- 群體內大部分年齡介乎20至45的人能夠充分明白群體內的另一種語言，並且這種語言是他們樂意使用，也有或即將有聖經的。

何謂部分經卷？

有時候，不同的聖經翻譯機構對「部分經卷」有不同的定義。對威克理夫而言，部分經卷可以指一整卷書、一卷書的選輯，或幾卷書的選輯。

全球統計數字中，「可能需要聖經翻譯」一項是怎樣計算出來的？

用來計算餘下可能需要聖經翻譯的語言的方法有兩種。此數目指那些未有適切的譯經計劃的語言，而不是已有譯經計劃進行中的（見下文）。多年來，這兩種方法得出相近的數字，互相確認。

第一種方法是將1999年預測出來的數字，即3000種語言，減去其後每年「新開展」的譯經計劃而得出的。我們當時基於合理的研究得悉仍有1500種語言需要聖經翻譯，加上預測仍有1500種語言需要勘察，就計算出3000這個數字來了。因此，這個數字結合了可靠數據（新開展計劃的數目）和一般估計。

第二種方法（即國際威克理夫目前採用的統計方法）是從現時全球資料庫中摘取數據，計算有多少個語言隊伍加入語言群體的譯經過程，然後把這些群體歸入下列其中一種狀況：有足夠聖經；不可能需要翻譯；可能需要翻譯；或翻譯需要不詳。

何謂「活躍的語言計劃」？

活躍的語言計劃是指那些正在進行的語言工作。工作可能在開始階段，包括基本的語言分析或開發，例如制定字母、製作字典之類，也可能包括聖經翻譯工作或其他與社區相關的重要資訊，如衛生或政府政策。在初步的譯經工作完成後，它也可以包括持續的語言學研究、培訓和諮詢服務。

何謂語言群組？

當兩個或以上的語言隊伍一起工作，分享共同的語言發展策略、人手及資源，語言計劃群組就出現了。語言因著以下的原因被放在一起形成群組：

- 語言學上相關
- 社會上相關
- 地域接近
- 在相同語言群體之間工作的教會/宗派

為甚麼聖經需要修訂？

語言的性質動態，隨時間改變。上一代人的詞彙和片語，好些今天已不再使用。因此每隔一段時日，現代讀者往往便無法讀明現有的新約聖經或整本聖經，而重新編譯的需要也出現了。

威克理夫翻譯聖經的手法或方法是怎樣的？

按字典解釋，翻譯是「用另一種語言表達一事，或把一事從另一種語言的表達變成自己的語言」。儘管人們往往把重點放從一種語言到另一種的過程中，然而這個過程本身其實已大量涉及日常的溝通。

舉個例子，假設你聽見或讀到一些很有趣的東西，想與朋友分享。為了有效表達你的想法——即使用相同的語言——你會按著對這位朋友的了解，並他/她對那題目的認識，組織你所要說的。在翻譯中，你的想法會通過另一種語言傳遞，但傳遞過程的本質十分相似。翻譯過程包括研讀聖經文本，以明白必須傳遞的信息，也包括考究讀者或聽者的世界觀和文化，怎樣影響他們對譯文的理解。

故此，翻譯不單是尋找聖經文本的信息，然後用另一種語言說出來，也是發掘在聖經原初的處境裏，當時讀者所要明白的是甚麼，和分辨在新的處境裏，今天讀者或聽者能否同樣理解經文，明白多少。

威克理夫不會吹捧任何聖經譯本為追隨的模範。翻譯的本質是關乎語境的，所以「良好的翻譯」必須考量很多背景因素，以決定怎樣的翻譯風格和製成品才最適合。

關於翻譯方法的進一步資料，請見<http://www.sil.org/translation/stages.htm>

還有哪些機構參與聖經翻譯？

全球有好幾個機構參與母語聖經翻譯。當中有本地機構，也有國際機構。這些國際翻譯機構包括：聯合聖經公會（United Bible Societies）、威克理夫國際聯會（Wycliffe Global Alliance）、先鋒聖經翻譯會（Pioneer Bible Translators）、路德聖經翻譯會（Lutheran Bible Translators）。

此外，還有好些機構藉著非印制媒體，協助人接觸到他們的母語聖經。威克理夫與多個這樣的機構合作，當中包括：Faith Comes by Hearing、耶穌傳（The JESUS Film）、路加伙伴（The Luke Partnership）、Audio Scripture Ministries，和One Story。

進一步資料和更多文章，請見www.forum-intl.org和www.thewordislife.net